

极易误解的英语词语

何炳威

编著

广东经济出版社

12-12
H. 1. 0

极易误解的英语词语

何炳威 编著

广东经济出版社

责任编辑：孙 力

封面设计：冯树恩

责任技编：梁碧华

责任校对：黄少刚

极易误解的英语词语

何炳威 编著

*

广东经济出版社出版发行

(广州市环市东路水荫路11号5楼)

广东省新华书店经销

广东科普印刷厂印刷

(厂址：广州市应元路大华街兴平里3号)

787×1092毫米 开本：32 印张：11 字数：237千字

1996年10月第1版 1996年10月第1次印刷

印数：10,050册

ISBN 7—80632—032—6/G·11

定价：13.50元

内容简介

《极易误解的英语词语》一书收集了1000多条容易被初级甚至中级英语水平的人误解的词语。所收词条，既有单词，也有短语和句子；既有口语，也有书面语；既有习语，也有一般词语；既有全称词，也有缩略语；既有英国语，也有美国语；并且其中一些词语在一般的英汉词典中是不容易查到的。故既可作英语的阅读材料，又可作学习英语的工具书使用。

该书内容翔实，既有可读性、趣味性，又没有失去其科学性，使你在有趣味的阅读中提高英语水平，巩固英语知识。该书是广大英语爱好者难得的一本好书。

序 言

初学一门外国语的人常会受到过渡语(interlanguage)的影响。所谓过渡语是学习目标语时还没有学好,而套用母语的模式或滥用所学语言的模式的语言。要避免过渡语中的错误,就要时刻记着母语与目标语是两个不同的语言体系,在学习中善于观察,善于分辨,善于总结。

何炳威同志编写的这本《极易误解的英语词语》就是为了帮助学习英语的中国学生避免受汉语模式的影响,从而使学生更快更准确地掌握英语的基本规律,为进一步提高阅读能力,学好地道的英语打下牢固的基础。

本书所涵盖的面较广,从基本的语法知识到一些文化、社会背景知识都有涉及,既照顾到了初学者,又能使已有一定基础的人在使用时也觉得有所收获。

何炳威同志在出版社从事英语书籍编辑工作多年,对一般英语学习者的需要有比较深入的了解,相信读者在接触了本书的翔实资料后会有同感。

翁显雄

1996年仲夏于广州中山大学

前 言

英语中有些词语，若脱离了所在的语言环境而仅从字面孤立地去看是极容易产生误解的。对于习语，就更不能望文生义了。下面列举数例：

例1. 对“ton”这个十分显浅的单词产生误解的就不乏其人，只知道它的意思是“吨”，认为在任何情况下都恒等于1000公斤。其实，根据不同的情况，“ton”可以等于1016公斤（英吨），1000公斤（吨）或907公斤（美吨），如果一个从事外贸工作的人对“ton”产生误解就有可能在经济上造成重大损失。

例2. 对“Canton”产生误解的也大有人在，只知道它是“广州”，若对一个来自“Canton”的外国留学生，硬说他是来自“广州”，显然是一种误解。因为美国俄亥俄州也有一个城市叫作“Canton”（“坎顿”）。

例3. 一见到“CAT”就只想到“猫”也会产生误解，比方对句子CAT has transported the pet dogs from London to Hong Kong. 理解为“宠猫公司已把这些爱犬从伦敦运往香港。”显然是大笑话。原来“CAT”是“Civilian Air Transport (Company)”之缩略（“民用航空运输公司”）。

例4. 把“birthday suit”理解为“（华丽的）生日服装”同样是误解，实际上它根本就不是什么“服装”，恰恰相

反，它的意思是“一丝不挂”。

例5. 对“Freeze!”误解为“(冷到)结冰啊!”数年前曾有报道，日本的一位交换留学生在美国就是由于听不懂“Freeze!”(“不许动!”)这一美国俚语而被人枪击丧命。这也同时说明，如果坚持“俚语难登大雅之堂”这种旧观念而轻视口、俚语的学习是十分错误的。

本书精选了诸如此类容易误解而又比较常用的词语1000多条，并逐条举例辨证，供英语学习者、使用者、翻译工作者和其他有关人士参考。所收词条，既有单词，也有短语和句子；既有口语，也有书面语；既有习语，也有一般词语；既有非专有名词，也有专有名词；既有全称词，也有缩略语；既有英国英语，也有美国英语；既有词法问题，也有句法问题。所收的词条，其中有些在一般的英汉词典中是不容易查得到的。

本书完稿后，承蒙中山大学翁显雄先生审阅，并为本书作了序言，在此表示衷心感谢。

编者

1996年8月

体例说明

1. 方头括号【 】

表示方头括号里面的文字可以替换其前面的文字。方头括号内的逗号相当于“或”。例如：“What can【do】you expect from a pig【hog】but a grunt?

a nice【pretty, fine】kettle of fish

消防【救火】车

2. 圆括号（ ）

①表示其中的文字是补充、说明性的，例如：浏览（商店的）橱窗（只看不买）。

②表示其中的文字可省略。圆括号内的逗号相当于“或”。例如：

brush up (on)

cut one (dead, cold)

雷（电）

3. 条目中的“one”表示人称代词，“one’s”表示物主代词，“oneself”表示反身代词。例如：

kick one upstairs

have one’s heart in the right place

promise oneself

4. 有些条目已在其他相关条目中附带作了解释就不再重复，只用相互参照形式列出，以节约篇幅。例如：

look through rose-coloured glasses

见 look through blue glasses

A

* **a/an** [ei, 弱 ə; æn, 弱 ən]

art. 1. 一(个) a small town 一个小城镇/Call a taxi. 叫一辆出租车(打的)。/
an ice cream 一份冰淇淋

2. (同类事物中的)任何一个 I had a head like a horse and a bright red tail.
我长有马一样的头和一条通红的尾巴。

3. 每一(个) ninety miles an hour 每小时 90 英里

abandon [ə'bændən]

vt. 1. 丢弃, 离弃 the order to ~ ship 弃船的命令

2. 放弃 They had ~ed all hope. 他们放弃了一切希望。

ability [ə'biliti]

n. 1. 能力 the ~ to swim the Yangtse 游长江的本领

2. 能耐 a man of manifold abilities 多才多艺的人

* **able** [eibl]

a. 1. 有能力的

2. 出色的

be~to V 能, 会 He is ~ to skate. 他会溜冰。→不可接不定式的被动式 She is
~ to be seen. (错句, 不可用)

aboard [ə'bo:d]

ad. / prep. 在船(或飞机、车)上, 上船(或飞机、车) All ~! 请上船
(登机或上车); 开船啦!(要起飞啦! 开车啦!)/Welcome ~! 请上船!(登机,
上车)!

* **about** [ə'baʊt]

prep. 1. 关于, 对于 talk ~ business 谈生意(买卖)

2. 在...周围 walk ~ the yard 在院中散步

ad. 1. 大约 ~10 miles 大约 10 英里

2. 周围, 附近, 到处 look ~ 左顾右盼

be~to V 刚要, 即将 Summer harvest is ~ to start. 夏收即将开始。

* **above** [ə'baʊv]

prep. 在...之上, 高于 1500 metres ~ sea level 海拔 1500 百米/fly ~ the clouds
在云层上飞

ad. 在上面, 以上 My bedroom is just ~. 我的卧室就在上面。

a. 上面的, 上述的 the ~ facts 上述事实

abroad [ə'brɔ:d]

ad. 1. 国外, 海外 go ~ 出国/return from ~ 从国外归来

2. 传开 The news quickly spread ~. 消息迅速传开了。

absence ['æbsəns]

a cat in the pan

〔例句〕 He was a cat in the pan.

〔误解〕 他是盘子中的一只猫。

〔原意〕 他是个叛徒。

〔说明〕 a cat in the pan 是习语，意为“叛徒”、“变节的人”。

A cat may look at a king.

〔例句〕 A cat may look at a king.

〔误解〕 （王宫里养了只猫）一只猫都可以（天天）看到国王。

〔原意〕 小人物也该有同等权利。

〔说明〕 “A cat may look at a king.” 是谚语。意为“小人物也该有同等权利”。

a good few

见 not a few

a hair of the dog (that bit one)

〔例句〕 Even a hair of the dog didn't make him feel better.

〔误解〕 即使是一根狗毛也不会使他觉得好些。

〔原意〕 即使是再喝解宿醉的一杯酒，也不会使他觉得好些。

〔说明〕 a **【the】** hair of the dog (that bit one) 是口语，意为“用以解宿醉的一杯酒”。

a Jonah

〔例句〕 He is a Jonah.

〔误解〕 他是一个叫作约拿的人。

〔原意〕 他是带来厄运的人。

〔说明〕 a Jonah 喻意为“带来厄运的人”。

a leap in the dark

〔例句〕 Jim is fond of a leap in the dark.

〔误解〕 吉姆喜欢在黑暗处跳跃。

〔原意〕 吉姆喜欢冒险行事。

〔说明〕 a leap in the dark 是习语（名词短语），意为“冒险行事”、“轻举妄动”。

a little bird told me

〔例句〕 A little bird told me the news.

〔误解〕 一只小鸟将此消息告诉我。

〔原意〕 消息灵通人士将此消息告诉我。

〔说明〕 a little bird told me 是口语，意为“消息灵通人士告诉我”、“有人私下告诉我”。

a man of a woman

〔例句〕 Angela is a man of a woman.

〔误解〕 安吉拉是个有妇之夫。

〔原意〕 安吉拉是个像男人的女人。

〔说明〕 a + 名词① + of + a 【that, 物主代词】 + 名词② 意为“像①的②”，“①般的②”。名词①和名词②也可有复

数形式，此时 **a** 和 **that** 以及物主代词也要作相应的变动。例如：**their Palaces of houses**（他们的宫殿式的房子）。

a man of his word

〔例句〕 Nellie is a man of his word.

〔误解〕 内莉是他所说的那个人。

〔原意〕 内莉是个守信用的人。

〔说明〕 a man of his word 是习语，意为“守信用的”、“说话算数的人”。此习语中的 his 不能改成 her, my, your。

a matter of

〔例句〕 He paid a matter of 1000 yuan.

〔误解〕 他付了 1000 元的货物帐。

〔原意〕 他大约付了 1000 元。

〔说明〕 a matter of 是习语，意为“大约”。

a nice kettle of fish

〔例句〕 It is a nice kettle of fish! I have a stomach-ache.

〔误解〕 这是一锅好鱼，（可惜）我胃痛。

〔原意〕 真糟糕，我胃痛了。

〔说明〕 a nice 【pretty, fine】 kettle of fish 是口语，意为“乱七八糟”、“混乱非常”、“一塌糊涂”、“处境困难”、“糟糕透顶”。

a nose of wax

〔例句〕 She is a nose of wax.

〔误解〕 她的鼻子是蜡制的义鼻。

〔原意〕 她没有主见。

〔说明〕 a nose of wax 是习语，在本例中意为“无主见的人”、“易受摆布的人”。

a piece of cake

〔例句〕 Mr. Green didn't think a dry nurse a piece of cake.

〔误解〕 格林先生并不认为保姆就是一块蛋糕。

〔原意〕 格林先生认为保姆难当。

〔说明〕 本例的 a piece of cake 是口语，意为“容易的事”。但也并非凡 a piece of cake 都是此意，比如“I passed a piece of cake to him.”中的 a piece of cake 就不是习语，不能理解为“容易的事”，而是“一块蛋糕”，全句意思是“我递了一块蛋糕给他。”

a small fortune

〔例句〕 Glen spent a small fortune on a tour round the world.

〔误解〕 格伦花了一笔小钱周游世界。

〔原意〕 格伦花了巨资周游世界。

〔说明〕 a small fortune 是口语，意为“大笔钱”、“巨资”。

a teacher 【student】 of German

〔例句〕 Henry is a teacher 【student】 of German.

〔误解〕 亨利是个德籍教师 【学生】。

〔原意〕 亨利是个教【学】德语的教师【学生】。

〔说明〕 本例句中 of 后的 German 是名词，作名词的 German 有两种词义，那就是“德国人”和“德语”，但本例只能取后者，即“德语”。类似的英文词还有 Chinese（“中国人”，“汉语”），Greek（“希腊人”，“希腊语”），Italian（“意大利人”，“意大利语”），Japanese（“日本人”，“日语”），Korean（“韩国人”，“韩语”），Norwegian（“挪威人”，“挪威语”），Portuguese（“葡萄牙人”，“葡萄牙语”），Russian（“俄罗斯人”，“俄语”）等。

a visit from the stork

〔例句〕 He is very glad that his wife's going to get a visit from the stork.

〔误解〕 他为他妻子将获得参观鹳鸟的机会而非常高兴。

〔原意〕 他为妻子即将生孩子而非常高兴。

〔说明〕 a visit from the stork 是习语，意为“婴儿诞生”（源自婴儿是鹳鸟带来之传说）。

a whale at 【for, on】

〔例句〕 Archibaid was a whale at fishing in his young days.

〔误解〕 亚契伯年青时捕鱼中捕到了一条鲸鱼。

〔原意〕 亚契伯年青时擅长于捕鱼。

〔说明〕 a whale at 【for, on】 是习语，意为“擅长于”、“善于”。

a whale of a...

〔例句〕 My grandmother told me a whale of a story last night.

〔误解〕 我奶奶昨晚给我讲了一个关于鲸鱼的故事。

〔原意〕 我奶奶昨晚给我讲了一个极妙的故事。

〔说明〕 a whale of a ...是口语，意为“极妙的”、“极好的”、“非常大的”、“非常多的”、“了不起的”。

a world of

〔例句〕 Is there a world of difference between Kenneth and Louie?

〔误解〕 肯尼思和路易是生活在不同的世界吗？

〔原意〕 肯尼思和路易之间有极大的不同吗？

〔说明〕 a world of 是习语，意为“大量”、“极大”、“无数”、“无限”。

ABC

〔例句〕 That ABC hopes to settle in China.

〔误解〕 那个美国广播公司（American Broadcasting Company 即 ABC）的员工希望在中国定居。

〔原意〕 那个在美国土生土长而不懂中文的华裔希望在中国定居。

〔说明〕 ABC 本身含的意义很多，本例的 ABC 则是 American born Chinese 之略，是指在美国土生土长而不懂中文的华裔（美语）。

above

〔例句〕 This reading matter is above him.

〔误解〕 这种读物在他上方（的架子上）。

〔原意〕 这种读物超出了他的理解能力。

〔说明〕 本例的 above 是介词，意为“超出……的能力”。

above the salt

〔例句〕 Bruce was taken up above the salt.

〔误解〕 布鲁斯坐在食盐的上面。

〔原意〕 布鲁斯被请坐上席。

〔说明〕 above the salt 是习语，意为“在上席”、“受尊敬”。其反义语则是 below the salt（“坐下【末】席”、“被小看”）。

aboveboard

〔例句〕 These commercial transactions are above-board.

〔误解〕 这些商业交易是在船上进行。

〔原意〕 这些商业交易是光明磊落的。

〔说明〕 aboveboard 可作形容词和副词（本例作形容词），意为“光明磊落【正大】的/地”、“诚实的/地”、“公开”。